

21 Lucius et la magie (3) :***La métamorphose de Pamphilé***

¹ Ad hunc modum transactis voluptarie paucis noctibus, quadam die percita Photis ac satis trepida me accurrit indicatque dominam suam, quod nihil etiam tunc in suos amores ceteris artibus promoveret, nocte proxima in avem sese plumaturam atque ad suum cupitum sic devolaturam; ² proin memet ad rei tantae speculam caute praepeararem. ³ Jamque circa primam noctis vigiliam ad illud superius cubiculum, suspenso et insono vestigio, me perducit ipsa, perque rimam ostiorum quampiam jubet arbitrari, quae sic gesta sunt. ⁴ Jam primum omnibus laciniis se devestit Pamphile et, arcula quadam reclusa, pyxides plusculas inde depromit, de quis unius operculo remoto, atque indidem egesta unguedine diuque palmulis suis adfricta, ab imis unguibus sese totam adusque summos capillos perlinit multumque cum lucerna secreto conlocuta, membra tremulo succussu quatit. ⁵ Quis leniter fluctuantibus promicant molles plumulae, crescunt et fortes pinnulae, duratur nasus incurvus, coguntur ungues adunci. ⁶ Fit bubo Pamphile. Sic edito stridore querulo jam sui periclitabunda, paulatim terra resultat, mox in altum sublimata forinsecus totis alis evolat.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 18-20)***I***

transigo, is, ere, transegi, transactum : **1** traverser ; **2** passer (*le temps*), achever ;

voluptarie *adv.* : dans le plaisir, voluptueusement

pauci, ae, a ¹: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de (*personnes, choses*), quelque(s)

paucis noctibus : *sens fort de l'adjectif* : « trop peu... »

quidam, quaedam, quoddam. (*adj* quiddam.) *pr. adj.* ¹: *adj.* certain ; // *pr.* un certain, quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose ; / *acc.* parfois

quendam, quandam ; quorundam = quorumdam ;

dies, diei, *m. et f.* ¹: le jour ;

percitus, a, um : fortement agité

satis. *adv.* ¹: **1** assez, suffisamment ; **2** passablement, très, beaucoup ;

trepidus, a, um ³: agité, troublé ;

accurro, is, ere, accurri / accucurri, accursum : courir vers

indico, as, indicare ³: révéler, faire connaître ;

suus, sua, suum. ¹: *adjectif* : son, son propre, sa ;

quod. ¹: *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que ;

le subjonctif derrière quod est un subjonctif de style indirect

etiam tunc / etiam tunc : encore alors, jusqu'à ce jour-ci, jusque-là (*dans le passé*)

in. , *prép.* ¹ : + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*), en ; **2** pour, en vue de;

amor. , amoris *m* ¹ : l'amour (*quel qu'en soit l'objet*)

ceteri , ae, a *pl.* ² : tous les autres, le reste de

ars. , artis. *f* ¹ : la connaissance technique, la technique, l'artifice ;

promoveo , es, ere, promovi, promotum : *intr.* : avancer, réussir ;

proximus , a, um ² : le plus proche

nox. , noctis. *f* ¹ : **1** la nuit ; // proxima nocte : *abl de tps* : la nuit suivante ;

avis. , is *f* ³ : oiseau ;

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹ : se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se ;

plumo. , as, plumare, avi, plumatum : couvrir de plumes ;

in avem sese plumaturam <esse> : « in désigne le mouvement qui aboutit à l'intérieur du lieu ou de l'objet » ; syntaxe Ernout&Thomas §44 p33 ; l'infinitif futur plumaturam esse aboutit à la transformation en oiseau... ;

cupitum <= cupitus, participe passé substantivé

devo , as, devolare , avi, devolatum : voler vers le bas, descendre en volant

2

proinde ⁴/ proin. : donc, par conséquent ; *introduit une exhortation ou un ordre, suivi du subjonctif ou de l'impératif ; interj.* : allons ! (*cf Syntaxe Ernout-Thomas p 452, §433 c*)

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹ : je, moi ; / memet : *renforcement de me*

ad. , *prép.* + *acc.* ¹ : **1** vers, à, près de , chez, devant ; **2** pour, en vue de

specula , ae *f* : l'action d'observer, le guet ;

caute *adv.* : avec précaution, avec prudence, prudemment

l'adverbe caute porte sur speculam, et non sur praepararem

praeparo , as, praeparare , avi, praeparatum : préparer

3

jam. , *adv.* ¹ : bientôt, à l'instant ;

circa. ² : *prép* + *acc.* : autour de, aux alentours de, aux environs de

vigilia , ae *f* ⁴ : veille, tour de garde nocturne ;

prima vigilia : la première veille : la nuit est divisée en quatre veilles, de longueur variable donc suivant la période de l'année ; minuit correspond au début de la troisième veille.

superior ,ior, superius , oris ²: plus élevé, supérieur

cubiculum , i n ⁴: chambre à coucher, chambre ; pièce ;

suspendo , is, suspendere , suspendi , suspensum : **1** suspendre ; **2** maintenir en l'air ; // *expr.*

suspensio pede : en marchant sur la pointe des pieds ;

insonus , a, um : sans bruit, qui ne fait pas de bruit, silencieux

vestigium , ii n ³: le point d'appui (*du pied*) , la plante de pied, le pied ;

perduco , is, perducere , perduxi , perductum ³: conduire, amener ;

per. + *acc* ¹: à travers, par

rima. , ae *f*: fente

ostium , ii n : la porte d'entrée, la porte extérieure

quispiam , quaequam , quodpiam *adj.* : quelque, un (*indéfini*) ;

jubeo , es, ere, jussi , jussum ¹: engager à, inviter à ;

arbitror , aris, arbitrari , arbitratus sum ¹: être le témoin de ; observer *ou* écouter ;

quae = ea quae

gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: **1** faire paraître, avoir, montrer ; **2** faire (*une action*) ;

4

primum. ¹: *adv.* d'abord, dès le début

jam primum : jam renforce primum

lacinia , ae *f*: pan d'étoffe, bord d'étoffe ; pan de vêtement ; vêtement(s) ;

devestio , is, ire : déshabiller, dévêtir

Pamphile / Panphile , Pamphiles *f*: Pamphilé, *nom de femme ; nominatif et gén. grecs ;*

signifie : la « Tout-aimée»...

arca , ae *f*: petit coffre, cassette, boîte

recludo , is, recludere, reclusi , reclusum : ouvrir

pyxis. , pyxiidis *f*: boîte, petite boîte

plusculus , a, um : une bonne dose de ; plusieurs ;

inde. , *adv.* ¹: de là ;

depromo , is, ere, deprompsi , depromptum : tirer qqch (*acc.*) de *ou* hors de (*abl.*)

de. + *abl.* ¹: **1** de, hors de (*éloignement*) ; **2** faisant partie de (*origine*) ; d'entre, parmi ;

de quis = de quibus ; construction : de quibus unius operculo est sujet du participe à

l'ablatif remoto . On ne peut conserver la même syntaxe en français !

unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: un

operculum , i n : le couvercle

removeo , es, ere, removi , remotum ⁴: retirer (*de : ex, ab, de + abl.*) ;

indidem : de la même (des mêmes) personne(s), chose(s) etc. (*origine* : indidem = inde + idem)

egero , is, ere, egressi , egestum : emporter dehors, extraire

unguedo , unguedinis *f* : l'onguent

diu. , *adv.* ¹ : longtemps

palmula , *ae f* : (*diminutif de palma*) : la petite main, la menotte ;

le diminutif palmulis ne semble pas ici avoir de sens particulier

affrico / adfrico ,*as* , adfricare , adfricui , adfrictum : frotter

a. , *ab. prép.* + *abl.* ¹ : à partir de, depuis

imus. , a, um ² : le bas de ; l'extrémité de, le bout de ;

unguis. , is, *m* : ongle, griffe

totus. (o *long*), tota. , totum. (*gén. totius* , *dat. toti.*) ¹ : tout entier, tout

adusque : *prép.* + *acc.* : jusqu'à ;

summus. , a, um ² : *superlatif de magnus* ; le haut de, le sommet de (*summa arbor* : l'arbre le plus élevé, *ou* le haut de l'arbre...); l'extrémité de ;

capillus , i, *m* ³ : cheveu, chevelure ;

perlino , is, perlinere, - , perlitum : enduire entièrement

multum. , *adv.* ¹ : beaucoup

lucerna , *ae f* : la lampe ; le lampadaire ;

secreto , *adv.* : en cachette, secrètement, discrètement ; à part, à l'écart

colloquor / conloquor , colloqueris, colloqui , collocutus / conlocutus sum : s'entretenir avec, dialoguer avec (*cum* + *abl.*)

tremulus , a, um ⁴ : tremblant, agité ; vacillant ;

succussus , us *m* : secousse, ébranlement, branle

quatio , is, ere, - , quassum. ⁴ : agiter, secouer, ébranler ;

5

quis rel de liaison (pour la forme quis, voir plus haut)

leniter *adv.* : doucement, avec nonchalance

fluctuo , as, fluctuare , avi , fluctuatum : être agité (*comme la mer*) ; ondoyer, s'élever et s'abaisser alternativement ;

promico , as, promicare : croître, pousser, poindre ;

mollis. , is, e ² : **1** mou, moelleux; **2** tendre, délicat;

plumula , *ae f* : la petite plume, le duvet ;

cresco. , is, crescere , crevi. , cretum. ² : croître, grandir, se développer

fortis. , fortis, forte. ¹: fort, vigoureux; solide ;
 pinnula , ae *f* : petite plume, petite aile ;
 duro. 1 , as, durare , duravi , duratum ⁴: *tr.* : durcir ; , rendre dur, endurcir ;
 nasus , i *m* : le nez
 incurvus , a, um : courbé ; recourbé ;
 cogo. , is, cogere , coegi , coactum ¹: condenser, combiner, épaissir, resserrer
 aduncus , a, um : crochu, recourbé

6

fio. , is, fieri , factus sum ¹: se transformer en, se changer en, devenir
 bubo. , bubonis *m* : hibou
 edo. 2 , edis. , edere, edidi , editum ²: faire sortir ; produire, engendrer; pousser (*un cri...*) ;
 stridor. , stridoris *m* ; **1** son aigu ; **2** cri ;
 querulus , a, um : plaintif
 periclitabundus , a, um : qui essaie, essayant, qui fait l'épreuve de (+ *acc.* ou *gén.*)
 paulatim *adv* ³: peu à peu, progressivement ;
 terra. , ae *f* ¹: la terre
 resulto , as, resultare : **1** sauter en arrière loin de (+ *abl*) ; sauter en s'écartant de ; **2** rebondir
 mox. , *adv.* ¹: bientôt ; bientôt après, juste après ; après, ensuite, puis ;
 altum. , i *n* ⁴: la hauteur, le haut ; => le ciel, les airs ;
 sublimo , as, sublimare , avi, sublimatum : lever en l'air, soulever en l'air, élever ;
 forinsecus *adv.* : au dehors, dehors (*mvt*)
 ala. , ae *f* ⁴: aile ; / totis alis : à tire-d'aile ;
 evolo , as, evolare , avi, evolutum : s'envoler

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à partir de, depuis
 accorro , is, ere, accurre / accurre , accurre , accurre : courir vers
 ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers, à, près de , chez, devant; **2** pour, en vue de
 aduncus , a, um : crochu, recourbé
 adusque : *prép.* + *acc.* : jusqu'à ;
 affrico / adfrico , as, adfricare , adfricui , adfrictum : frotter
 ala. , ae *f* ⁴: aile ; / totis alis : à tire-d'aile ;
 altum. , i *n* ⁴: la hauteur, le haut ; => le ciel, les airs ;
 amor. , amoris *m* ¹: l'amour (*quel qu'en soit l'objet*)

arbitror , aris, arbitrari , arbitratus sum ¹: être le témoin de ; observer *ou* écouter ;
 arcula , ae *f*: petit coffre, cassette, boîte
 ars. , artis. *f*¹: la connaissance technique, la technique, l'artifice ;
 avis. , is *f*³: oiseau ;
 bubo. , bubonis *m* : hibou
 capillus , i, *m*³: cheveu, chevelure ;
 caute *adv.* : avec précaution, avec prudence, prudemment
 ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres, le reste de
 circa. ²: *prép* + *acc.* : autour de, aux alentours de, aux environs de
 cogo. , is, cogere , coegi , coactum ¹: condenser, combiner, épaissir, resserrer
 colloquor / conloquor , colloqueris, colloqui , collocutus / conlocutus sum : s'entretenir avec,
 dialoguer avec (*cum* + *abl.*)
 cresco. , is, crescere , crevi. , cretum. ²: croître, grandir, se développer
 cubiculum , i *n*⁴: chambre à coucher, chambre ; pièce ;
 de. + *abl.* ¹: **1** de, hors de (*éloignement*) ; **2** faisant partie de (*origine*) ; d'entre, parmi ;
 depromo , is, ere, deprompsi , depromptum : tirer qqch (*acc.*) de *ou* hors de (*abl.*)
 devestio , is, ire : déshabiller, dévêtir
 devolo , as, devolare , avi, devolatum : voler vers le bas, descendre en volant
 dies. , diei , *m. et f.* ¹: le jour ;
 diu. , *adv.* ¹: longtemps
 duro. **1** , as, durare , duravi , duratum ⁴: *tr.* : durcir ; , rendre dur, endurcir ;
 edo. **2** , edis. , edere, edidi , editum ²: faire sortir ; produire, engendrer; pousser (*un cri...*) ;
 egero , is, ere, egressi , egestum : emporter dehors, extraire
 ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi ; / memet : *renforcement de me*
 etiam tunc / etiamtunc : encore alors, jusqu'à ce jour-ci, jusque-là (*dans le passé*)
 evolo , as, evolare , avi, evolatum : s'envoler
 fio. , is, fieri , factus sum ¹: se transformer en, se changer en, devenir
 fluctuo , as, fluctuare , avi , fluctuatum : être agité (*comme la mer*) ; ondoyer, s'élever et
 s'abaisser alternativement ;
 forinsecus *adv.* : au dehors, dehors (*mvt*)
 fortis. , fortis, forte. ¹: fort, vigoureux; solide ;
 gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: **1** faire paraître, avoir, montrer ; **2** faire (*une action*) ;
 imus. , a, um ²: le bas de ; l'extrémité de, le bout de ;
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*), en ; **2** pour, en vue de;

incurvus , a, um : courbé ; recourbé ;

inde. , *adv.* ¹: de là ;

indico , as, indicare ³: révéler, faire connaître ;

indidem : de la même (des mêmes) personne(s), chose(s) *etc.* (*origine* : indidem = inde + idem)

insonus , a, um : sans bruit, qui ne fait pas de bruit, silencieux

jam. , *adv.* ¹: bientôt, à l'instant ;

jubeo , es, ere, jussi , jussum ¹: engager à, inviter à ;

lacinia , ae *f*: pan d'étoffe, bord d'étoffe ; pan de vêtement ; vêtement(s) ;

leniter *adv.* : doucement, avec nonchalance

lucerna , ae *f*: la lampe ; le lampadaire ;

mollis. , is, e ²: **1** mou, moelleux; **2** tendre, délicat;

mox. , *adv.* ¹: bientôt ; bientôt après, juste après ; après, ensuite, puis ;

multum. , *adv.* ¹: beaucoup

nasus , i *m* : le nez

nox. , noctis. *f* ¹: **1** la nuit ; // proxima nocte : *abl de tps* : la nuit suivante ;

operculum , i *n* : le couvercle

ostium , ii *n* : la porte d'entrée, la porte extérieure

palmula , ae *f*: (*diminutif de palma*) : la petite main, la menotte ;

Pamphile / Panphile , Pamphiles *f*: Pamphilé, *nom de femme ; nominatif et gén. grecs ; signifie : la « Tout-aimée»...*

pauci. , ae, a ¹: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de (*personnes, choses*), quelque(s)

paulatim *adv.* ³: peu à peu, progressivement ;

per. + *acc* ¹: à travers, par

percitus , a, um : fortement agité

perduco , is, perducere , perduxi , perductum ³: conduire, amener ;

periclitabundus , a, um : qui essaie, essayant, qui fait l'épreuve de (+ *acc. ou gén.*)

perlino , is, perlinere, - , perlitum : enduire entièrement

pinnula , ae *f*: petite plume, petite aile ;

plumo. , as, plumare, avi, plumatum : couvrir de plumes ;

plumula , ae *f*: la petite plume, le duvet ;

plusculus , a, um : une bonne dose de ; plusieurs ;

praeparo , as, praeparare , avi, praeparatum : préparer

primum. ¹: *adv.* d'abord, dès le début

proinde ⁴/ proin. : donc, par conséquent ; *introduit une exhortation ou un ordre, suivi du subjonctif ou de l'impératif ; interj.* : allons ! (cf *Syntaxe Ernout-Thomas* p 452, §433 c)
 promico , as, promicare : croître, pousser, poindre ;
 promoveo , es, ere, promovi, promotum : *intr.* : avancer, réussir ;
 proximus , a, um ²: le plus proche
 pyxis. , pyxiidis *f*: boîte, petite boîte
 quatio , is, ere, - , quassum. ⁴: agiter, secouer, ébranler ;
 querulus , a, um : plaintif
 quidam. , quaedam. , quoddam. (*adj* quiddam.) *pr. adj.* ¹: *adj.* certain ; // *pr.* un certain, quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose ; / *acc.* parfois
 quendam , quandam ; quorundam = quorumdam ;
 quispiam , quaepiam , quodpiam *adj.* : quelque, un (*indéfini*) ;
 quod. ¹ : *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que ;
 recludo , is, recludere, reclusi , reclusum : ouvrir
 removeo , es, ere, removi , remotum ⁴: retirer (*de* : ex, ab, de + *abl.*) ;
 resulto , as, resultare : **1** sauter en arrière loin de (+ *abl*) ; sauter en s'écartant de ; **2** rebondir
 rima. , ae *f*: fente
 satis. *adv* ¹: **1** assez, suffisamment ; **2** passablement, très , beaucoup ;
 se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se ;
 secreto , *adv.* : en cachette, secrètement, discrètement ; à part, à l'écart
 specula , ae *f*: l'action d'observer, le guet ;
 stridor. , stridoris *m* ; **1** son aigu ; **2** cri ;
 sublino , as, sublimare , avi, sublimatum : lever en l'air, soulever en l'air, élever ;
 succussus , us *m* : secousse, ébranlement, branle
 summus. , a, um ²: *superlatif de magnus* ; le haut de, le sommet de (*summa arbor* : l'arbre le plus élevé, *ou* le haut de l'arbre...); l'extrémité de ;
 superior ,ior, superius , oris ²: plus élevé, supérieur
 suspendo , is, suspendere , suspendi , suspensum : **1** suspendre ; **2** maintenir en l'air ; // *expr.*
 suspenso pede : en marchant sur la pointe des pieds ;
 suus. , sua. , suum. ¹: *adjectif* : son, son propre, sa ;
 terra. , ae *f* ¹: la terre
 totus. (o *long*), tota. , totum. (*gén. totius , dat. toti.*) ¹: tout entier, tout
 transigo , is, ere, transegi , transactum : **1** traverser ; **2** passer (*le temps*), achever ;

tremulus , a, um ⁴: tremblant, agité ; vacillant ;
 trepidus , a, um ³: agité, troublé ;
 unguedo , unguedinis *f*: l'onguent
 unguis. , is, *m* : ongle, griffe
 unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: un
 vestigium , ii *n* ³: le point d'appui (*du pied*) , la plante de pied, le pied ;
 vigilia , ae *f*⁴: veille, tour de garde nocturne ;
 voluptarie *adv.* : dans le plaisir, voluptueusement

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à partir de, depuis
 ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers, à, près de , chez, devant; **2** pour, en vue de
 amor. , amoris *m* ¹: l'amour (*quel qu'en soit l'objet*)
 arbitror , aris, arbitrari , arbitratus sum ¹: être le témoin de ; observer *ou* écouter ;
 ars. , artis. *f*¹: la connaissance technique, la technique, l'artifice ;
 cogo. , is, cogere , coegi , coactum ¹: condenser, combiner, épaissir, resserrer
 de. + *abl.* ¹: **1** de, hors de (*éloignement*) ; **2** faisant partie de (*origine*) ; d'entre, parmi ;
 dies. , diei , *m. et f.* ¹: le jour ;
 diu. , *adv.* ¹: longtemps
 ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi ; / *memet* : *renforcement de me*
 fio. , is, fieri , factus sum ¹: se transformer en, se changer en, devenir
 fortis. , fortis, forte. ¹: fort, vigoureux; solide ;
 gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: **1** faire paraître, avoir, montrer ; **2** faire (*une action*) ;
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*), en ; **2** pour, en vue de;
 inde. , *adv.* ¹: de là ;
 jam. , *adv.* ¹: bientôt, à l'instant ;
 jubeo , es, ere, jussi , jussum ¹: engager à, inviter à ;
 mox. , *adv.* ¹: bientôt ; bientôt après, juste après ; après, ensuite, puis ;
 multum. , *adv.* ¹: beaucoup
 nox. , noctis. *f* ¹: **1** la nuit ; // *proxima nocte* : *abl de tps* : la nuit suivante ;
 pauci. , ae, a ¹: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de (*personnes, choses*), quelque(s)
 per. + *acc* ¹: à travers, par
 primum. ¹: *adv.* d'abord, dès le début

quidam. , quaedam. , quoddam. (*adj* quiddam.) *pr. adj.* ¹: *adj.* certain ; // *pr.* un certain, quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose ; / *acc.* parfois
quendam , quandam ; quorundam = quorumdam ;

quod. ¹: *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que ;

satis. *adv* ¹: **1** assez, suffisamment ; **2** passablement, très , beaucoup ;

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se ;

suus. , sua. , suum. ¹: *adjectif* : son, son propre, sa ;

terra. , ae *f* ¹: la terre

totus. (o *long*), tota. , totum. (*gén.* totius , *dat.* toti.) ¹: tout entier, tout

unus. , a, um (*génitif* unius , *datif* uni.) ¹: un

Fréquence 2 :

ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres, le reste de

circa. ²: *prép* + *acc.* : autour de, aux alentours de, aux environs de

cresco. , is, crescere , crevi. , cretum. ²: croître, grandir, se développer

edo. ² , edis. , edere, edidi , editum ²: faire sortir ; produire, engendrer; pousser (*un cri...*) ;

imus. , a, um ²: le bas de ; l'extrémité de, le bout de ;

mollis. , is, e ²: **1** mou, moelleux; **2** tendre, délicat;

proximus , a, um ²: le plus proche

summus. , a, um ²: *superlatif de magnus* ; le haut de, le sommet de (*summa arbor* : l'arbre le plus élevé, *ou* le haut de l'arbre...); l'extrémité de ;

superiorior, superius , oris ²: plus élevé, supérieur

Fréquence 3 :

avis. , is *f* ³: oiseau ;

capillus , i, m ³: cheveu, chevelure ;

indico , as, indicare ³: révéler, faire connaître ;

paulatim *adv* ³: peu à peu, progressivement ;

perduco , is, perducere , perduxī , perductum ³: conduire, amener ;

trepidus , a, um ³: agité, troublé ;

vestigium , ii *n* ³: le point d'appui (*du pied*) , la plante de pied, le pied ;

Fréquence 4 :

ala. , ae *f* ⁴: aile ; / totis alis : à tire-d'aile ;

altum. , i *n* ⁴: la hauteur, le haut ; => le ciel, les airs ;

cubiculum , i *n* ⁴: chambre à coucher, chambre ; pièce ;

duro. 1 , as, durare , duravi , duratum ⁴: *tr.* : durcir ; , rendre dur, endurcir ;
 proinde ⁴/ proin. : donc, par conséquent ; *introduit une exhortation ou un ordre, suivi du subjonctif ou de l'impératif ; interj.* : allons ! (*cf Syntaxe Ernout-Thomas p 452, §433 c*)
 quatio , is, ere, - , quassum. ⁴: agiter, secouer, ébranler ;
 removeo , es, ere, removi , remotum ⁴: retirer (*de* : ex, ab, de + *abl.*) ;
 tremulus , a, um ⁴: tremblant, agité ; vacillant ;
 vigilia , ae *f*⁴: veille, tour de garde nocturne ;

Ne pas apprendre :

accurro , is, ere, accurre / accurre , accursum : courir vers
 aduncus , a, um : crochu, recourbé
 adusque : *prép.* + *acc.* : jusqu'à ;
 affrico / adfrico ,as , adfricare , adfricui , adfrictum : frotter
 arcula , ae *f* : petit coffre, cassette, boîte
 bubo. , bubonis *m* : hibou
 caute *adv.* : avec précaution, avec prudence, prudemment
 colloquor / conloquor , colloqueris, colloqui , collocutus / conlocutus sum : s'entretenir avec, dialoguer avec (*cum* + *abl.*)
 depromo , is, ere, deprompsi , depromptum : tirer qqch (*acc.*) de ou hors de (*abl.*)
 devestio , is, ire : déshabiller, dévêtir
 devolo , as, devolare , avi, devolatum : voler vers le bas, descendre en volant
 egero , is, ere, egressi , egestum : emporter dehors, extraire
 etiam tunc / etiamtunc : encore alors, jusqu'à ce jour-ci, jusque-là (*dans le passé*)
 evolo , as, evolare , avi, evolatum : s'envoler
 fluctuo , as, fluctuare , avi , fluctuatum : être agité (*comme la mer*) ; ondoyer, s'élever et s'abaisser alternativement ;
 forinsecus *adv.* : au dehors, dehors (*mvt*)
 incurvus , a, um : courbé ; recourbé ;
 indidem : de la même (des mêmes) personne(s), chose(s) *etc.* (*origine* :indidem = inde + idem)
 insonus , a, um : sans bruit, qui ne fait pas de bruit, silencieux
 lacinia , ae *f* : pan d'étoffe, bord d'étoffe ; pan de vêtement ; vêtement(s) ;
 leniter *adv.* : doucement, avec nonchalance
 lucerna , ae *f* : la lampe ; le lampadaire ;

nasus , i m : le nez

operculum , i n : le couvercle

ostium , ii n : la porte d'entrée, la porte extérieure

palmula , ae f : (*diminutif de palma*) : la petite main, la menotte ;

Pamphile / Panphile , Pamphiles f : Pamphilé, *nom de femme ; nominatif et gén. grecs ; signifie : la « Tout-aimée »...*

percitus , a, um : fortement agité

perclitabundus , a, um : qui essaie, essayant, qui fait l'épreuve de (+ *acc. ou gén.*)

perlino , is, perlinere, -, perlitum : enduire entièrement

pinnula , ae f : petite plume, petite aile ;

plumo. , as, plumare, avi, plumatum : couvrir de plumes ;

plumula , ae f : la petite plume, le duvet ;

plusculus , a, um : une bonne dose de ; plusieurs ;

praeparo , as, praeparare , avi, praeparatum : préparer

promico , as, promicare : croître, pousser, poindre ;

promoveo , es, ere, promovi, promotum : *intr.* : avancer, réussir ;

pyxis. , pyxiidis f : boîte, petite boîte

querulus , a, um : plaintif

quispiam , quaequam , quodpiam *adj.* : quelque, un (*indéfini*) ;

recludo , is, recludere, reclusi , reclusum : ouvrir

resulto , as, resultare : **1** sauter en arrière loin de (+ *abl*) ; sauter en s'écartant de ; **2** rebondir

rima. , ae f : fente

secreto , *adv.* : en cachette, secrètement, discrètement ; à part, à l'écart

specula , ae f : l'action d'observer, le guet ;

stridor. , stridoris m ; **1** son aigu ; **2** cri ;

sublimo , as, sublimare , avi, sublimatum : lever en l'air, soulever en l'air, élever ;

succussus , us m : secousse, ébranlement, branle

suspendo , is, suspendere , suspendi , suspensum : **1** suspendre ; **2** maintenir en l'air ; // *expr.*

suspensio pede : en marchant sur la pointe des pieds ;

transigo , is, ere, transegi , transactum : **1** traverser ; **2** passer (*le temps*), achever ;

unguedo , unguedinis f : l'onguent

unguis. , is, m : ongle, griffe

voluptarie *adv.* : dans le plaisir, voluptueusement

Comparaison de traductions :

Jam primum omnibus laciniis se devestit Pamphile et, arcula quadam reclusa, pyxides plusculas inde depromit, de quis unius operculo remoto, atque indidem egesta unguedine diuque palmulis suis adfricta, ab imis unguibus sese totam adusque summos capillos perlinit multumque cum lucerna secreto conlocuta, membra tremulo succussu quatit.

Traduction Nisard, 1880 :

Pamphile commença par se dépouiller de tous ses vêtements; ensuite elle ouvrit un petit coffret et en tira plusieurs boîtes, ôta le couvercle de l'une, y prit une certaine pommade, s'en frotta longtemps la paume des mains, et, se les passant sur tous les membres, s'en enduisit le corps, de la plante des pieds à la racine des cheveux. Vint après un long colloque à voix basse avec sa lanterne; soudain elle imprime une secousse à toute sa personne (...)

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Après s'être d'abord complètement dévêtue, Pamphile ouvrit un coffret et y prit plusieurs boîtes, ôta le couvercle de l'une d'entre elles, en tira une pommade dont, en se frottant longuement avec les mains, elle s'oignit tout le corps, du bout des ongles au sommet de la tête ; puis, à la suite d'un long conciliabule avec sa lampe , elle agite ses membres d'un mouvement saccadé.